

# Parroquia de San Miguel Arcángel St. Michael the Archangel Parish

October 18 de Octubre, 2015



© LPI

*"But it shall not be so among you. Rather, whoever wishes to be great among you will be your servant; whoever wishes to be first among you will be the slave of all. For the Son of Man did not come to be served but to serve and to give his life as a ransom for many."*

*- Mk 10:43-45*

*"Pero no debe ser así entre ustedes. Al contrario: el que quiera ser grande entre ustedes, que sea su servidor, y el que quiera ser el primero, que sea el esclavo de todos, así como el Hijo del hombre, que no ha venido a que lo sirvan, sino a servir y a dar su vida por la redención de todos".*

*- Mc 10, 43-45*

**4821 S. Damen Ave. Chicago, IL 60609**

**Tel (773) 523-1248 - Fax (773) 523-0955 - email: [sma48@ameritech.net](mailto:sma48@ameritech.net)**

*Mass Intentions - Intenciones de la Misa*

**10/18/2015 – TWENTY NINETH SUNDAY IN ORDINARY TIME - VIGESIMO NOVENO DOMINGO EN TIEMPO ORDINARIO**

**8:00am, 9:30am H&B:** Diana Terrazas & Familia, **11:00am †** Maria Lopez, Mariano & Jesus Victor, **12:30pm †** Consuelo & Refugio Pacheco, Jose Leon Ruiz,

**10/19/2015 - ST. JOHN DE BREBUEF & ST. ISAAC JOGUES - S. JUAN DE BREBEUF & S. JORGUES**

**10/20/2015 - ST. PAUL OF THE CROSS - S. PABLO DE LA CRUZ**

**10/21/2015 - PARISH FAMILY - FAMILIA PARROQUIAL**

**10/22/2015 - ST. JOHN PAUL II - S. JUAN PABLO II**

**10/23/2015 - ST. JOHN OF CAPISTRANO - S. JUAN CAPISTRANO**

**10/24/2015 - ST. ANTHONY MARY CLARET & BLESSED VIRGIN MARY - S. ANTONIO MARIA CLARET & SANTISIMA VIRGEN MARIA**

**10/25/2015– THIRTIETH SUNDAY IN ORDINARY TIME - TREINTAVO DOMINGO EN TIEMPO ORDINARIO**

**8:00am, 9:30am, 11:00am, 12:30pm †** Consuelo Pacheco Ruiz, Jose Leon Ruiz, Miguel Romero

**ARCHDIOCESE OF CHICAGO**

Dear Friends,

As we think about participating in this worldwide effort to spread the Gospel through the Holy Father's Society for the Propagation of the Faith. We in the United States should remember that. People from around the world donated generously as our dioceses were created, our parishes were built, and priests and religious from foreign lands came here to provide leadership. In fact, even to this day we enjoy the generosity of many priests and religious from other lands who serve in our parishes. We have been blessed by the sacrifices of others, and now it is our turn. We have been blessed with faith and abundant resources. Now the Pope is asking us to help him help others. When Pope Francis came to our country as a missionary last month, he pointedly reminded us of our heritage of once being a mission Church, but he also urged us now to be a Church with a mission. Let's let the Holy Father know we stand with him.

Sincerely yours in Christ,

*Most Rev. Blase J. Cupich* - Archbishop of Chicago

**ARQUIDIÓCESIS DE CHICAGO**

Queridos amigos,

Mientras consideramos participar en este esfuerzo mundial para difundir el Evangelio a través de la Sociedad de la Propagación de la Fe del Santo Padre. Nosotros aquí, en los Estados Unidos, recordamos eso. La gente de todo el mundo aportó generosamente entonces, cuando se crearon nuestras diócesis, Cuando se crearon nuestras parroquias, y los sacerdotes y religiosos de países extranjeros vinieron aquí para proporcionar liderazgo. De hecho, aún hoy en día disfrutamos de la generosidad de muchos sacerdotes y religiosos de otras tierras que sirven en nuestras parroquias. Hemos sido bendecidos por los sacrificios de religiosos de los demás y ahora es nuestro turno de hacerlo. Hemos sido bendecidos con la fe y con abundantes recursos. Ahora el Papa nos está pidiendo que le ayudemos a ayudar a los demás. Cuando el mes pasado llegó el Papa Francisco a nuestro país en calidad de misionero, nos recordó de manera deliberada nuestra herencia de haber sido alguna vez una Iglesia misionera, pero también nos instó hoy a ser una Iglesia con una misión. Hagámosle saber al Santo Padre que cuenta con nosotros.

Sinceramente suyo en Cristo,

*Reverendísimo Blase J. Cupich* - Arzobispo de Chicago

CHURCH SUPPORT - APOYO PARROQUIAL

MASS MISA	REGULAR	MAINTENANCE MANTENIMIENTO	TOTAL
<b>SUNDAY - DOMINGO / OCTOBER 11 DE OCTUBRE</b>			
8:00am	346.00	177.00	523.00
9:30am	234.00	50.00	284.00
11:00am	646.48	256.00	902.48
12:30pm	232.00	91.00	323.00
<b>TOTAL</b>			<b>\$2,032.48</b>

## From the Pastor's Desk - Del Escritorio del Párroco

### Otro Camino

Los cachorros viajan al campeonato de béisbol. La fabrica de las computadoras Dell gasto en otro grupo por \$60 billones. Los candidatos para la presidencia tienen los debates para anunciar su mensaje y su personalidad. Las costumbres ordinarias no valen para el camino de la fe. Jesús dijo claro: *“Pero no debe ser así entre ustedes.”* El profeta Isaías predijo que el Hijo del Hombre redimirá por el sufrimiento: *“Con sus sufrimientos justificara mi siervo a muchos.”* Los sufrimientos de Jesús nos acompañan en nuestros sufrimientos: *“Jesús, el Hijo de Dios...he pasado por las mismas pruebas que nosotros, excepto el pecado.”* A veces, evitamos los caminos de los sufrimientos, en favor de los placeres ordinarios. Cada domingo, Dios nos recuerda el camino correcto. En la confianza, pedimos a Dios en las palabras del salmo: *“Que tu misericordia, Señor, venga sobre nosotros, como lo esperamos de ti.”*

### El Domingo Mundial de las Misiones

Este domingo nuestra parroquia celebrará el **Domingo Mundial de las Misiones**. Este año se nos invita a extender nuestras manos y ayudar a construir la Iglesia en las zonas más remotas de nuestro planeta. Por medio del trabajo de estas iglesias y el testimonio de Cristo, los más necesitados recibirán ayuda práctica y sentirán el amor, la misericordia, esperanza y paz de Dios. Juntos recibimos diariamente por las Misiones. Su generosidad el próximo fin de semana será para la colecta de la Sociedad para la Propagación de la Fe. Para obtener más información, visite: [www.WeAreMissionary.org](http://www.WeAreMissionary.org).

*Rev. Tomas E. Cima*

---

### Another Way

The Cubs are on a journey to the championship of baseball. The computer company, Dell, spent \$60 billion for another group. The candidates for the presidency are holding debates to announce their message and personality. The ordinary customs do not matter to the way of faith. Jesus says clearly: *“But it shall not be so among you.”* The prophet Isaiah predicts that the Son of Man will redeem through suffering: *“Through his suffering my servant will justify many.”* And the suffering of Jesus will accompany us in our pain: *“Jesus, the Son of God,...has similarly been tested in every way, yet without sin.”* Sometimes we avoid the roads of suffering, in favor of ordinary pleasures. Each Sunday, God reminds us of the correct way. In confidence we ask God in the words of the psalm: *“Lord, let your mercy be on us, as we place our trust in you.”*

### World Mission Sunday

This weekend our parish will celebrate **World Mission Sunday**. We are invited to reach out and help build the Church in the most remote areas across our world. Through the work of these churches, and their witness to Christ, the poor receive practical help and experience God's love and mercy, His hope and peace. Please keep the Missions in your prayers and come prepared next weekend to give generously in the collection for the Society for the Propagation of the Faith. For more information, please visit [WeAreMissionary.org](http://WeAreMissionary.org).

*Rev. Thomas E. Cima*

---

## CATECISMO - CCD

### Junta de Padres

Habrà una junta de padres de Segundo año de Primera Comuni3n el Mi3rcoles, 21 de Octubre a las 6:30pm en la Iglesia.

La junta de padres de Primer año de Primera Comuni3n serà el Jueves, 22 de Octubre a las 6:30pm en la Iglesia.

### Parent Meetings

There will be a parent meeting for Second year of First Communion on Wednesday, October 21st at 6:30pm in the church.

The parent meeting for First year of First Communion will be on Thursday, October 22nd at 6:30pm in the church.

### Venta de Manzanas Acarameladas

Nuestra venta anual de Manzanas acarameladas serà el pr3ximo fin de semana.  
\$1.50 cada una.



### Taffy Apple Sale

Our annual Taffy Apple sale will be next weekend. \$1.50 each.

**PASTORAL TEAM - EQUIPO PASTORAL**

**Rev. Thomas E. Cima**  
Pastor - Párroco

**Br. Alfred J. Marshall, F.S.C.**  
Pastoral Associate - Asociado Pastoral

**Mrs. Sandra Garcia**  
Parish Secretary - Secretaria Parroquial

**Mrs. Guadalupe Álvarez**  
Director Religious Education  
Directora de Educación Religiosa  
(773) 657-1065

**Adrian Castillo**  
Director of Youth & Gym

**HOLY MASS - SANTA MISA**

**8:00 a.m.**  
Bilingual Daily Mass  
Misa Bilingüe Diaria

**English Mass -  
Misa En Inglés**  
**9:30 a.m.**  
Sunday - Domingo

**Spanish Mass  
Misa En Español**  
**8:00 a.m.**  
Sunday - Domingo  
**11:00 a.m.**  
Sunday - Domingo  
**12:30 p.m.**  
Sunday - Domingo

*For Information on Baptisms, Presentations, Weddings & Quinceañeras, Please call the Parish Office.*

*Para Información sobre, Bautizos, Presentaciones, Bodas & Quinceañeras, Favor de llamar a la Oficina Parroquial.*

**CASA CATALINA**

Special assistance for those in need. / Asistencia Especial para los más necesitados.  
4537 S. Ashland Ave - (773) 376-9425

**OFFICE HOURS  
HORAS DE OFICINA:**

9:00 am - 7:00 pm  
Lunch Hour - Hora de Lonche  
1:00 pm - 2:00 pm  
Open Saturdays / Abierto Sábados  
9:00 am - 12:00 pm